

PROBLEMÁTICAS VINCULADAS AL MANEJO DE ESTRATEGIAS DE LECTO-COMPREENSIÓN DETECTADAS EN ALUMNOS DE UNPAZ¹

María Ximena Maceri (UNPAZ)

Contacto: maria.ximena.maceri@gmail.com

El presente trabajo surge como resultado del programa de apoyo a la investigación y desarrollo de la Universidad Nacional de José C. Paz (UNPAZ) puesto en marcha por la Secretaría de Ciencia y Tecnología a través de la Primera Convocatoria a Proyectos de Investigación orientados al Desarrollo Local que se realizó en 2014. Para la presentación de proyectos, se propuso una serie de temas prioritarios y nuestra investigación se ubica dentro del tema Educación e Inclusión Social, haciendo foco en las modalidades, acciones y resultados de estrategias y dispositivos vinculados con la inclusión y accesibilidad en el contexto de la educación superior. Según la nomenclatura internacional de la UNESCO, relativa a la ciencia y la tecnología, este proyecto corresponde al área de Lingüística Aplicada y se circunscribe a la disciplina Enseñanza de Idiomas.

La ponencia presentada recorre el camino del equipo de investigación desde que las directoras comenzaron su trabajo como profesoras a cargo del dictado del Taller de Inglés Técnico en la carrera de Profesorado Universitario en Educación Física (PUEF) en la UNPAZ. El interrogante disparador surgió de una observación en la que resultaba llamativa la dificultad que los alumnos manifestaban respecto de la lecto-comprensión en lengua extranjera considerando que la gran mayoría de ellos ya estaban en pleno curso de las asignaturas correspondientes al

¹ Esta ponencia fue presentada en las I Jornadas de Equipos de Investigación de la UNPAZ, realizadas en octubre de 2016 y se enmarca dentro del proyecto de investigación homónimo, dirigido por la Prof. María Ximena Maceri, con la codirección de la Prof. Vanesa Glock. Colaboraron en la exposición los profesores investigadores Leonardo Camargo, Lucía Wood y el alumno investigador Alex Albornoz, quienes también forman parte del equipo de investigación.

tercer año y, por ende, tenían un recorrido académico importante en el que habían hecho uso extensivo de la lecto-comprensión en lengua materna. Con el transcurso del tiempo, atravesando las instancias de evaluación y analizando el trabajo realizado en el dictado de la misma asignatura en otras carreras de la Universidad, comenzamos a hacer cada vez más palpable esta pregunta que hoy se convierte en el eje central de nuestro trabajo: ¿cómo ayudamos a nuestros alumnos desde la enseñanza de la lecto-comprensión en lengua extranjera a hacer conscientes aquellas estrategias de lecto-comprensión en lengua materna y a desarrollar las competencias cognitivas que les permitan construir el sentido y significado de textos? En un plano más amplio, ¿cómo logramos integrar estos aprendizajes con los que los alumnos ya poseen de modo tal que puedan ser útiles en su trayecto formativo y en su futuro como profesionales universitarios?

Sabemos que a través de la lectura comprensiva, la persona desarrolla operaciones tales como omitir, seleccionar, generalizar e integrar la información contenida en el texto (Van Dijk, 1983: 59-62), siendo estas operaciones cognitivas las que actúan como estrategias de aprendizaje de las diferentes disciplinas y no solo de un área específica como la de la lengua. La lecto-comprensión funciona como una vía para lograr una profundización en el desarrollo de la competencia lectora y puede entenderse como un proceso que implica construir nexos entre el conocimiento ya adquirido y el nuevo. Es, sin dudas, una herramienta cognitiva de vital importancia como instrumento de aprendizaje y su adquisición comienza muy temprano, en vísperas de la escuela primaria. A lo largo de su escolarización, el alumno va desarrollando nuevas formas de lectura que le permiten apropiarse cada vez más de textos en lengua materna y, eventualmente, con la incorporación del inglés como lengua extranjera, la lecto-comprensión se transforma en un proceso más complejo pues implica el reciclaje, adaptación y resignificación de conocimientos y estrategias, a la vez que impulsa nuevos aprendizajes. El desafío de este proyecto es reconocer cuáles son aquellas estrategias de lecto-comprensión en lengua materna que el alumno puede transferir a su aprendizaje de la lengua extranjera para convertirse en un lector autónomo, fluido y capaz de construir significado.

Como perspectiva teórica para enmarcar el proyecto, se ha utilizado el modelo de comprensión de tipo cognitivo, interactivo y estratégico propuesto por Cubo de Severino (2007) quien se centra en los aportes de Van Dijk y Kintsch (1983). Cubo de Severino afirma que, si bien en la actualidad existe una diversidad de formas para analizar el proceso de comprensión, basándose en sus investigaciones en Lingüística Aplicada, el modelo más productivo a su entender es el propuesto por Van Dijk y Kintsch puesto que “permite abordar el fenómeno de la comprensión lectora y explicar cómo algo que vemos o escuchamos llega a formar parte de nuestras estructuras mentales” (Cubo de Severino, 2007: 18). Este modelo parte desde un punto de vista semántico y pragmático para explicar el proceso de comprensión lingüística en el adulto, demostrando que gracias a los diferentes subprocesos que realiza la mente se establece una serie de interacciones extremadamente complejas en las que juegan un rol fundamental las estrategias. Estas actúan simultáneamente para procesar la información brindada por los diferentes niveles de la estructura textual.

Según este modelo, el lector establece permanentemente una retroalimentación entre unidades menos complejas, como las palabras, y unidades más complejas, como el texto completo. En su proceso de comprensión, por otra parte, no sólo utiliza el texto como fuente de información sino que también la recibe del contexto y de esquemas previos de conocimiento del mundo que guarda el lector en su memoria (Cubo de Severino, 2007: 18).

En este sentido, podría afirmarse que para construir significado el lector combina representaciones fonológicas, morfológicas, sintácticas, semánticas y pragmáticas para construir un modelo de texto base que se almacenará en la memoria episódica. Esta representación posee, entonces, diferentes niveles que Cubo de Severino (2007: 26) describe como

nivel léxico (de la palabra), proposicional (de las oraciones), microestructural (de la relación o coherencia global en cada párrafo y en el texto completo) y superestructural (de la relación esquemática global entre las partes o secciones en que se organiza el texto, por ejemplo: introducción desarrollo y conclusión).

De esta forma, se hace evidente que el lector necesita hacer uso de diferentes estrategias que aplicará para elaborar cada uno de estos niveles.

Además de servir como base para el desarrollo de nuestra perspectiva teórica, la investigación de Cubo de Severino, nos permite conceptualizar un término esencial para nuestro proyecto: las estrategias de lecto-comprensión. Estas se definen como “procesos flexibles y orientados a una meta, que operan en varios niveles al mismo tiempo y que interactúan entre sí en distintos momentos del procesamiento” (2007: 24). Sacerdote y Vega (en Cubo de Severino, 2007: 43) ofrecen una profundización de esta definición afirmando que las “estrategias son representaciones cognitivas globales de los medios para alcanzar una meta y necesitan ser aprendidas y ejercitadas antes de automatizarse”. Este es el punto de partida de nuestro trabajo, puesto que consideramos que ya sea en la lengua primera (L1), una segunda lengua (L2) o una lengua extranjera (LE) las estrategias son la herramienta fundamental para que el alumno logre no solo una comprensión significativa de los textos académicos que lee durante su formación universitaria, sino que además esta comprensión sirva como generador de otros significados y le permita el acceso a nuevos campos de conocimiento.

Ahora bien, otro concepto que es sumamente importante operacionalizar tiene que ver con las problemáticas relacionadas con la lecto-comprensión. Carlino (2005) comienza su planteo sugiriendo preguntas que apuntan a dilucidar cuáles son los problemas más comunes en la enseñanza de la lecto-comprensión en el ámbito académico y, basándose primeramente en las teorías del psicólogo australiano Biggs (2006), afirma que es más importante correr al docente del rol de expositor para facilitarle al alumno la posibilidad de hacer. En este sentido, afirma que es necesario estructurar las clases para que los alumnos deban llevar a cabo más tareas

y de este modo poner en juego su sistema cognitivo de una manera más activa. Carlino (2005: 12) nos habla de la necesidad de “replantear la distribución de la acción cognitiva en las asignaturas para que, como resultado de nuevas propuestas de trabajo, los alumnos recuperen protagonismo y tengan que desplegar mayor actividad intelectual que la implicada en escuchar al docente y leer la bibliografía una semana antes del examen parcial”. Coincidimos con la autora en este sentido puesto que reconocemos que la lectura comprensiva no es solamente asunto de asignaturas específicas tales como los talleres de lectura y escritura que muchas universidades ofrecen en los tramos de inicio de sus carreras o en cursos de aprestamiento universitario. Absolutamente todas las asignaturas en nivel universitario suponen una lectura comprensiva y crítica de grandes cantidades de material teórico; por ello entendemos que las estrategias que los alumnos puedan traer de su paso por la escuela media para la lecto-comprensión en L1, o aquellas que puedan adquirir en los cursos de ingreso, solo serán desarrolladas y resignificadas si continúan practicándose en las asignaturas con contenido específico de cada disciplina. Otras problemáticas que consideramos esencial relevar tienen que ver con cómo hacer la transferencia de estrategias para la lecto-comprensión de L1 a LE, en este caso inglés. Entendemos que en muchas ocasiones los falsos cognados pueden generar confusión, la cuestión fonológica no permite una rápida identificación entre el signo gráfico y su pronunciación, los géneros y subgéneros pueden presentar diferencias en cuanto a su estructuración, la cuestión semántica y pragmática tiene también sus diferencias. En fin, creemos que es importante caracterizar aquellas problemáticas que surgen por el trabajo en clase para poder evaluarlas y determinar cómo modificarlas.

El diseño de investigación utilizado para este trabajo es exploratorio descriptivo; siendo un estudio extensivo, sincrónico, de campo, que combina análisis cuantitativo y cualitativo de datos (Ynoub, 2014). “La investigación descriptiva busca especificar las propiedades, características y rasgos importantes de cualquier fenómeno que se analice” (Hernández Sampieri, Fernández Callado y Baptista Lucio, 2006: 119). Teniendo en cuenta su carácter descriptivo, esta investigación propone, a través de estrategias que permiten un abordaje extensivo (encuestas), conocer las problemáticas de lecto-comprensión que presentan los alumnos y al mismo tiempo las características del estudiante, su relación con el aprendizaje de una o más lenguas extranjeras, los tipos de lectura que realiza y los mecanismos que utiliza.

En relación con las técnicas e instrumentos de recolección de datos, la presente investigación tiene como interés central poder explorar y describir la problemática de la lecto-comprensión que los alumnos de las diferentes carreras presentan al momento de abordar textos en idioma inglés en las diversas asignaturas de Inglés Técnico. Para ello, se diseñó una encuesta, que permite un abordaje extensivo, como instrumento de recolección de datos. La encuesta se administró durante el mes de agosto, al inicio del segundo semestre del ciclo lectivo 2016. Estuvo dividida en dos partes: una primera orientada a describir características personales del alumno (edad, momento en que se encuentra de la carrera, realización o no del Curso de Introducción Universitaria), así como el modo de adquisición, tipo, conocimiento y uso de diferentes idiomas; y una segunda parte a modo de breve prueba de lecto-comprensión

en inglés, orientada a evaluar el modo de resolución de las consignas, posibles dificultades y estrategias utilizadas por el alumno para superarlas. Se combinaron en la encuesta preguntas cerradas con opciones de respuesta prefijadas, y preguntas abiertas, para permitir en este último caso un análisis cualitativo en profundidad.

Respecto de la selección de muestra, esta estuvo constituida por los estudiantes que se encontraban cursando las asignaturas Seminario de Inglés Técnico (Licenciatura en Enfermería, Licenciatura en Producción de Bioimágenes y Licenciatura en Instrumentación Quirúrgica); Taller de Inglés Técnico (Profesorado Universitario en Educación Física y Licenciatura en Administración); Taller de Inglés I y II (Analista Programador Universitario). La cantidad de alumnos encuestados en cada carrera y comisión se ajustó a los parámetros de oferta académica propuesta por la Universidad, quedando constituida la muestra final con un total de 196 alumnos.

Para la recolección de datos, se organizó primeramente una grilla horaria que permitiera a un docente investigador del equipo acercarse a realizar la encuesta acompañado de al menos un alumno investigador, haciendo posible de este modo que el docente de inglés a cargo del curso en ese momento no tuviera que intervenir, evitando así confusiones y delimitándose el trabajo de la recolección de datos como un momento separado y diferente de la clase. Luego se presentaron las encuestas y los alumnos investigadores explicaron el procedimiento para que estas pudieran ser completadas adecuadamente. Las mismas fueron auto-administradas por cada alumno-encuestado, luego de lo cual el equipo las visó detenidamente para controlar que no hubiera campos vacíos. La colaboración del alumno investigador en este caso fue fundamental, porque permitió agilizar tiempos y realizar un mayor control.

En relación al análisis de resultados, se destaca la participación del equipo de investigación completo, ya que las tareas son variadas y dependen de un articulado trabajo en equipo para la clasificación, categorización, relevamiento y valoración de los datos obtenidos durante la recolección anterior. Habiéndose realizado en total 196 encuestas (administradas de manera aleatoria según comisiones y horarios en los que los profesores dictantes otorgaron su permiso), se inició un trabajo minucioso de análisis, tarea que a la fecha se encuentra en curso y cuyos resultados finales serán presentados luego de finalizado el período de investigación. Para llevar adelante el tratamiento y análisis de los datos recolectados a través de las encuestas se prevé servirnos del software estadístico SPSS, así como de técnicas cualitativas para el análisis de los datos correspondientes a las dificultades y estrategias de resolución en la parte de la encuesta relativa a la prueba de lecto-comprensión.

Por último, se destaca el trabajo realizado por el equipo de investigación para la socialización del proyecto y los resultados parciales. A lo largo de 2016 se participó de diferentes eventos científicos donde se difundió el trabajo en sus diversas etapas; presentando ponencias en prestigiosas instituciones tales como la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Sofía E. Broquen de Spangenberg”, el Instituto Superior del Profesorado “Dr. Joaquín V. González” y el Instituto Superior de Educación Física N° 2 “Federico W. Dickens”, sitios los tres en la Ciudad

Autónoma de Buenos Aires. La valiosa participación en estas actividades científicas permitió visibilizar puntos de contacto con trabajos de otros equipos, además de dar circulación a las tareas que se llevan a cabo en esta Casa de Altos Estudios.

Bibliografía citada

- Biggs, J. (2006). *Calidad del aprendizaje universitario*. Madrid: Narcea.
- Carlino, P. (2005). *Escribir, leer y aprender en la universidad: una introducción a la alfabetización académica*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Cubo de Severino, L. (2007). *Leo pero no comprendo: estrategias de comprensión lectora*. Córdoba: Comunicarte.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (2006). *Metodología de la investigación*. México: Mc Graw Hill.
- Van Dijk, T. y Kintsch, W. (1983). *Strategies of Discourse Comprehension*. Nueva York: Academic Press.
- Ynoub, R. (2014). *Cuestión de método. Aportes para una metodología crítica*. México: Cengage Learning.